

AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Easter 2021

Paper MES21

Elementary Hindi Language

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name as well as the paper code (MES21) on each page of your submission.

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Student declaration form

SUBMISSION REQUIREMENTS

Answers may be written by hand in **black ink** or typed.

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as MES21_[your number].

Upload a completed student declaration form as a separate file.

RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION

The use of dictionaries or any other resources is strictly prohibited.

The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.

Section A.

1. Read the following unseen text and answer the questions below in Hindi:

हमारे पिताजी जब शहर जाते थे तब फल, मिठाई और नमकीन के टोकरे लाते थे। मिठाई शहर की सबसे महँगी और मशहूर दुकान राम भंडार से खरीदी जाती थी। वे सूखी मिठाइयाँ होती थीं इसलिए बहुत दिनों तक खराब नहीं होती थीं। राम भंडार से मिठाई खरीदने का एक कारण यह भी था कि मिठाईवाला देशभक्त था और कांग्रेस पार्टी के तिरंगे झंडे के रंगों वाली एक विशेष प्रकार की बर्फी बनाता था। कुछ मिठाइयाँ वह ऐसी भी बनाता था जिन्हें ज़्यादा दिनों तक रखा तो नहीं जा सकता था पर जो बेहद स्वादिष्ट होती थीं। इसके अलावा ताजा संतरों से बनी संतरे की बर्फी होती थी जिसे संतरों के गूदे को चीनी के सीरे में जमा कर बनाया जाता था। उनमें ताजा संतरों की खुशबू और बर्फी वाली मिठास होती थी। 'राम भंडार' की मिठाइयों की शुद्धता पर कभी संदेह नहीं किया जा सकता था। ये मिठाइयाँ दूर दूर तक मशहूर थीं और उन्हें राजे रजवाड़े थोक भाव से अपने यहाँ मँगवाते थे। एक खुशबूदार शरबत मिलता था जिसे घर में आने वाले सम्मानित मेहमानों को ही दिया जाता था। बाकी लोगों को पानी ही मिलता था। शहर की ठंडाई भी खूब मशहूर थी। गर्मियों में धूप ढलने पर घर के सभी लोगों का यह नियमित पेय होता था। लेकिन असली ठंडाई कुछ और तरीके से बनती थी। इस ठंडाई में पीसने से पहले भाँग की भिगोयी हुई पत्तियाँ भी मिला दी जाती थीं और उसे पीसा जाता था। फिर इसको ठंडे दूध में घोल दिया जाता था। पर चूँकि उसके घर में कोई तब भाँग का शौकीन नहीं था और न लोग उसमें दूध मिलाया जाना पसंद करते थे इसलिए उसे केवल पानी मिला कर पिया जाता था।

1. सूखी मिठाइयाँ क्यों खरीदते थे?
2. मिठाईवाला क्यों तिरंगे झंडे के रंगों वाली बर्फी बनाता था?
3. आम लोगों के अलावा ये मिठाइयाँ थोक भाव में कौन खरीदता था?
4. दोपहर के बाद रोज़ाना लोग क्या पीते थे?
5. जो लोग ठंडाई में भाँग मिलाकर नहीं पीते थे वे उसे कैसे पीते थे?

(20 Marks)

2. Write out the complete sentences with the correct forms of the verbs given in brackets

एक गाँव में एक टोपी बेचने वाला रहा 1. (करना) था। वह अक्सर शहर से टोपियाँ लाकर अपने गाँव वालों को बेचा 2. (करना) था। उसे जंगल से होकर जाना-आना 3. (पड़ना) था। एक बार गर्मी का मौसम था, दोपहर का समय था। धूप बहुत तेज़ थी। चलते-चलते उसे थकान लगने 4. (लगना)। उसने टोपियों का गट्ठर एक पेड़ के पास रख 5. (देना) और स्वयं थोड़ा आराम करने के लिए पेड़ के नीचे लेट 6. (जाना)। लेटते ही उसे नींद आ 7. (जाना)।

सोए हुए आदमी को देखते ही पेड़ पर बैठे हुए बंदर नीचे उतर 8. (आना)। चंचल बंदरों ने इधर-उधर नज़र 9. (घुमाना)। उन्हें पेड़ के पास पड़ी हुई टोपियाँ दिखाई 10. (देना)।

(20 Marks)

(TURN OVER)

Section B.

3. Translate the following unseen passage into English:

पिछले वर्ष मुझे वाराणसी जाने का मौका मिला।

गाड़ी के छूटने का समय निकट आ गया। गाड़ी पर चढ़कर मैंने अपना सामान सीट के नीचे रख लिया और आराम से बैठ गया। दिन के बारह बजे थे, धूप भी बड़ी तेज़ थी, और मुझे प्यास लग रही थी। मैंने खिड़की में से चायवाले को बुलाकर चाय ली। फेरीवाले से मैंने दो समोसे भी खरीदे। जब तक मैंने ये समोसे खाए, तब तक काफ़ी लोग मेरे डिब्बे में घुस चुके थे। जिन लोगों को बैठने की जगह नहीं मिल सकी थी, उन्हें तो अपने सामान के ऊपर बैठना पड़ा। कुछ लोग तो फ़र्श पर भी बैठ गए थे, यहाँ तक कि डिब्बे के अंदर आना जाना भी मुश्किल हो गया था। ख़ैर, ठीक पौन बजे सीटी बजी और गाड़ी चल दी।

वाराणसी पहुँचने में कितने घंटे लगे, कह नहीं सकता क्योंकि बीच में मुझे नींद आ गई। मैं कम से कम चार घंटे तक सोया हूँगा। जब तक हम वहाँ पहुँचे, तब तक सड़क की बतियाँ जल चुकी थीं। गाड़ी से उतरकर मैंने एक कुली कर लिया। जब मैं भीड़ से निकलकर सड़क पर पहुँचा तब मैंने कुली को वहाँ सड़क के किनारे खड़ा पाया। वह किसी साथी से बातें कर रहा था।

(15 Marks)

4. Translate the following passage into Hindi:

On Sunday afternoons, all four of us normally took the ten-minute drive north to Parkway Gardens to eat dinner with my dad's parents, whom we called Dandy and Grandma and his three youngest siblings, Andrew, Carleton, and Francesca, who had been born more than a decade after my father and thus seemed more like sister and brothers to us than aunt and uncles. My father, I thought, seemed more like a father and less like a brother with the three of them, offering them advice and slipping them cash when they needed it. Francesca was smart and beautiful, in her early twenties and dazzlingly hip. They wore bell-bottoms and turtlenecks. They owned leather jackets, had girlfriends, and talked about things like Malcolm X and "soul power". Craig and I passed hours in their bedroom at the back of the apartment, just trying to be cool like them.

(15 Marks)

END OF PAPER